

ACUERDO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA DE AZERBAIYÁN
PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TRIBUTARIA

La República Argentina y la República de Azerbaiyán, en adelante denominadas las Partes;

De acuerdo con su legislación nacional y obligaciones internacionales;

Teniendo en cuenta el mutuo interés en alcanzar una solución efectiva de los problemas relacionados con la prevención, el descubrimiento y la represión de violaciones a la legislación tributaria,

Haciendo hincapié en la utilización de todos los requisitos legales en la consecución de estos objetivos;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
OBJETO Y ÁMBITO DE APLICACIÓN DEL ACUERDO

1. OBJETO

Las Partes se prestarán asistencia mutua para:

1. Facilitar el intercambio de información en todas sus modalidades, incluyendo informaciones generales sobre ramos de actividad económica, fiscalizaciones simultáneas, y la realización de fiscalizaciones en el extranjero, que asegure la precisa determinación, liquidación y recaudación de los tributos comprendidos en el presente Acuerdo, a fin de prevenir y combatir dentro de sus respectivas

jurisdicciones, el fraude, la evasión y la elusión tributarias o todo otro tipo de ilícito tributario y establecer a su vez mejores fuentes de información con relevancia tributaria.

2. Cooperar en la identificación de buenas prácticas administrativas tributarias, en la organización y ejecución de programas de capacitación y en el desarrollo de otras actividades atinentes a administración tributaria, que sean de interés común.

2. ÁMBITO DE APLICACIÓN

Para lograr los fines del presente Acuerdo, el intercambio de información se realizará independientemente de que la persona a la que se refiere la información o en cuyo poder se encuentre la misma, sea residente o nacional de las Partes.

ARTÍCULO 2 TRIBUTOS COMPRENDIDOS

1. TRIBUTOS COMPRENDIDOS

El presente Acuerdo se aplicará a los siguientes tributos:

a) En el caso de la República Argentina:

- Impuesto a las Ganancias,
- Impuesto al Valor Agregado,
- Impuesto sobre los Bienes Personales,
- Impuesto a la Ganancia Mínima Presunta,
- Impuestos Internos,
- Régimen Simplificado para Pequeños Contribuyentes.

b) En el caso de la República de Azerbaiyán

Impuesto a las Ganancias de las Personas Físicas,
Impuesto a las Ganancias de las Personas Jurídicas,
Impuesto Simplificado,
Impuesto al Valor Agregado,
Impuesto sobre el Consumo,
Impuesto sobre los Bienes Inmuebles,
Impuesto Territorial,
Impuesto a la Minería,
Impuesto para la Construcción y Conservación de Carreteras.

2. TRIBUTOS IDÉNTICOS, SIMILARES, SUSTITUTIVOS Ó EN ADICIÓN A LOS VIGENTES

El presente Acuerdo se aplicará igualmente a todo tributo idéntico o similar establecido con posterioridad a la fecha de la firma del Acuerdo, o a tributos sustitutivos o en adición a los vigentes. Las autoridades competentes de las Partes se notificarán, de todo cambio que ocurra en su legislación relativa a los asuntos tributarios

ARTÍCULO 3 DEFINICIONES

1. DEFINICIONES

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá:

a) Por autoridad competente:

(i) en el caso de la República Argentina: la Administración Federal de Ingresos Públicos.

(ii) en el caso de la República de Azerbaiyán: el Ministerio de Impuestos de Azerbaiyán.

b) Por nacional: todo ciudadano y toda persona jurídica, cuya existencia como tal se derive de legislación nacional de cada una de las Partes.

c) Por persona: toda persona física, jurídica, o cualquier otra entidad, agrupación de personas o patrimonio sujeto a responsabilidad tributaria de acuerdo con la legislación de las Partes.

d) Por tributo, todo tributo al que se aplique el Acuerdo.

e) Por información, todo dato o declaración, cualquiera sea la forma que revista y que sea relevante o esencial para la administración y aplicación de los tributos comprendidos en el presente Acuerdo.

f) Por Parte Requirente se entenderá la Parte que solicita o recibe la información y por Parte Requerida la Parte que facilita o al que se le solicita proporcione la información.

g) Por Ilícito Tributario, se entenderá toda violación o tentativa de violación a la legislación relativa a los tributos objeto del presente Acuerdo.

2. TÉRMINOS NO DEFINIDOS

Cualquier término no definido en el presente Acuerdo, tendrá el significado que le atribuya la legislación de las Partes relativa a los tributos o procedimientos objeto del mismo según la legislación vigente en el momento en que se genere la cuestión específica a definir, a menos que el contexto exija otra interpretación, o que las autoridades competentes acuerden darle un significado común con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 7.1.

ARTÍCULO 4

INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. OBJETO DEL INTERCAMBIO

Las autoridades competentes de las Partes intercambiarán información para administrar y ejecutar sus leyes nacionales relativas a los tributos comprendidos en el presente Acuerdo, incluida la información para:

- a) La determinación, liquidación y recaudación de dichos tributos,
- b) El cobro y la ejecución de créditos tributarios y
- c) La investigación o persecución de presuntos ilícitos tributarios.

2. NORMAS QUE RIGEN EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

La Parte Requirente para obtener y proporcionar información estará sujeta a las leyes o prácticas de la Parte Requerida relativas a la obtención y divulgación de los tipos de información a que se refiere este Acuerdo. La Administración Tributaria Requirente debe, cuando sea solicitada, proveer informaciones sobre el uso de la información y los resultados alcanzados.

3. INFORMACIÓN HABITUAL O AUTOMÁTICA

Las autoridades competentes de las Partes se transmitirán mutuamente información de manera habitual o automática con la periodicidad y sobre las materias que entre ellas acuerden expresamente.

Las autoridades competentes determinarán la forma, el idioma y los procedimientos que se aplicarán para llevar a cabo el intercambio de dicha información.

4. INFORMACIÓN ESPONTÁNEA

Las autoridades competentes de las Partes se transmitirán mutuamente información de manera espontánea, siempre que en el curso de sus propias actividades haya llegado al conocimiento de uno de ellos, información que pueda ser relevante y de considerable influencia para el logro de los fines mencionados en el numeral 1 de este Artículo. Las autoridades competentes determinarán la información a ser intercambiada, estableciendo la forma e idioma en que será transmitida.

5. INFORMACIÓN ESPECÍFICA

1. La autoridad competente de la Parte Requerida facilitará información previa solicitud específica de la autoridad competente de la Parte Requirente, para los fines mencionados en el numeral 1 de este Artículo. Cuando la información que pueda obtenerse en los archivos fiscales de la Parte Requerida no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicha Parte tomará las medidas permitidas dentro del marco de su legislación nacional, incluidas las de carácter coercitivo, para facilitar a la Parte Requirente la información solicitada, tales como:

- a) examinar libros, documentos, registros u otros bienes tangibles, que puedan ser pertinentes o esenciales para la investigación;
- b) interrogar a toda persona que tenga conocimiento o que esté en posesión, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la investigación.
- c) obligar, de acuerdo con su propia legislación, a toda persona que tenga conocimiento, o que esté en posesión, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la investigación, a comparecer en fecha y lugar determinados, prestar declaración, y presentar libros, documentos, registros u otros bienes tangibles.

2. La solicitud de informaciones debe demostrar:

- a) que existe una investigación o fiscalización en curso relacionada con el objeto de la solicitud;
- b) que las informaciones solicitadas son necesarias;
- c) que ya fueron utilizados todos los recursos disponibles por la Parte Requiriente.

Si no fueran satisfechos dichos requisitos, la Parte Requerida puede, a su criterio, aceptar el suministro de la información, pero sin estar obligado a hacerlo.

En el plazo de diez días, la Parte Requerida deberá notificar la recepción de la solicitud de información.

6. ACCIONES DE LA PARTE REQUERIDA PARA LA ATENCIÓN DE UNA SOLICITUD ESPECÍFICA

Cuando una Parte solicita información con arreglo a lo dispuesto en el numeral anterior, la Parte Requerida la obtendrá y facilitará en la misma forma en que lo haría si el tributo de la Parte Requiriente fuera el tributo de la Parte Requerida y hubiera sido establecido por esta última.

De solicitarlo específicamente la autoridad competente de la Parte Requiriente, la Parte Requerida deberá observar, dentro de su legislación nacional, los siguientes procedimientos y formas para prestar la información solicitada:

- a) Indicar la fecha y lugar para recibir la declaración o para la presentación de libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
- b) Obtener para su examen, sin alterarlos, los originales de libros, documentos, registros y otros bienes tangibles;
- c) Obtener o presentar copias auténticas de documentos originales (incluidos libros, documentos, declaraciones y registros);
- d) Determinar la autenticidad de los libros, documentos, registros y otros bienes tangibles presentados;

- e) Realizar toda otra acción que no contravenga a las leyes ni esté en desacuerdo con las prácticas administrativas de la Parte Requerida; y
- f) Certificar que se siguieron los procedimientos solicitados por la autoridad competente de la Parte Requirente, o que los procedimientos solicitados no pudieron seguirse, con una explicación de los motivos para ello.

Cualquier correspondencia relativa al intercambio de informaciones podrá ser hecha en los idiomas que las respectivas Autoridades Competentes determinen. En caso de que se necesite traducir libros y documentos, la Parte Requirente deberá adoptar las medidas necesarias para ello, y asumir los costos correspondientes.

7. LIMITACIONES A LA TRANSMISIÓN DE INFORMACIÓN

El intercambio de información a que se refiere este Acuerdo no obliga a las Partes a:

- a) facilitar información cuya divulgación sería contraria al orden público;
- b) adoptar medidas administrativas que vayan en contra de sus respectivas leyes o reglamentos;
- c) facilitar determinadas informaciones que no se pueden obtener con arreglo a su legislación;
- d) facilitar información solicitada por la Parte Requirente para administrar o aplicar una disposición de la ley tributaria de la Parte Requirente, o un requisito relativo a dicha disposición, que discrimine contra un nacional de la Parte Requerida. Se considerará que una disposición de la ley tributaria o un requisito relativo a ella, discrimina contra un nacional de la Parte Requerida, cuando es más gravosa con respecto a un nacional de la Parte requerido que contra un nacional de la Parte requirente en igualdad de circunstancias; y

- e) facilitar informaciones que no podrían ser obtenidas basadas en su legislación o en el ámbito de su práctica administrativa normal o en las de la otra Parte.

8. NORMAS PARA EJECUTAR UNA SOLICITUD

Salvo lo dispuesto en el numeral 7 de este Artículo, las disposiciones de los numerales anteriores se interpretarán en el sentido de que imponen a una Parte la obligación de utilizar todos los medios legales y desplegar sus mejores esfuerzos para ejecutar una solicitud. La Parte Requerida actuará con la máxima diligencia no debiendo exceder para su respuesta el plazo de:

- tres meses a contar a partir de la fecha de recepción de la solicitud de información cuando la información esté disponible internamente, en el ámbito de la administración tributaria.
- seis meses a contar desde la fecha de recepción de la solicitud de información, cuando haya necesidad de diligencias para la obtención de la información requerida.

En caso de imposibilidad del cumplimiento del plazo para la respuesta, de dificultad para obtener las informaciones o de rehusarse a prestarlas, la Autoridad Competente de la Parte Requerida deberá informarlo a la Autoridad Competente de la Parte Requiriente, en un plazo que no exceda los tres meses, indicando la fecha presumible en que la respuesta podría ser enviada, la naturaleza de los obstáculos o mencionando las razones para rehusarse a prestar la informaciones solicitadas, según corresponda.

9. USO DE LA INFORMACIÓN RECIBIDA

Toda información recibida por una Parte se considerará secreta, de igual modo que la información obtenida en virtud de las leyes nacionales de dicha Parte, o conforme a las condiciones de confidencialidad aplicables en la jurisdicción de la

Parte que la suministra, si tales condiciones son más restrictivas y solamente se revelará a personas o autoridades de la Parte Requirente, incluidos órganos judiciales y administrativos que participen en:

- i) La determinación, liquidación, recaudación, y administración de los tributos objeto del presente Acuerdo.
- ii) El cobro de créditos fiscales derivados de tales tributos
- iii) La aplicación de las leyes tributarias.
- iv) La persecución de ilícitos tributarios
- v) La resolución de los recursos administrativos referentes a dichos tributos.
- vi) La supervisión de todo lo anterior.

Dichas personas o autoridades deberán usar la información únicamente para propósitos tributarios y podrán revelarla en procesos judiciales públicos ante los tribunales o en resoluciones judiciales de la Parte Requirente, en relación con esas materias.

10. VALIDEZ LEGAL DE LA INFORMACIÓN RECIBIDA

La información obtenida en virtud del presente Acuerdo se tendrá por válida siempre y cuando ésta haya sido emitida por la autoridad competente de la Parte Requerida, salvo prueba en contrario.

ARTÍCULO 5 FISCALIZACIÓN SIMULTÁNEA

1. OBJETO DE LA FISCALIZACIÓN SIMULTÁNEA

Para los fines de este Acuerdo, una fiscalización simultánea de tributos significa un arreglo entre las Partes para fiscalizar simultáneamente, cada uno en su territorio, la

situación tributaria de una persona o personas en las cuales posean un interés común o conexo, a fin de intercambiar cualquier información relevante que obtengan de esa manera.

2. SELECCIÓN DE CASOS Y PROCEDIMIENTOS DE FISCALIZACIÓN

La Autoridad Competente de una Parte podrá consultar a la otra Parte a fin de determinar los casos y procedimientos para las fiscalizaciones simultáneas de tributos. La Parte consultada decidirá si desean participar o no en una específica fiscalización simultánea. No obstante, ninguna de las Partes está obligada a cooperar con todas las fiscalizaciones simultáneas propuestas por la otra Parte.

3. SELECCIÓN DEL SECTOR Y PERÍODO A FISCALIZAR

Los representantes designados por las Partes conforme a lo dispuesto en el numeral 4 de este artículo, de común acuerdo, definirán el sector y el período de fiscalización para el caso específico seleccionado.

4. ADHESIÓN A LA FISCALIZACIÓN

Una vez que la Autoridad Competente de una Parte reciba de la otra Parte una propuesta sobre la realización de una fiscalización simultánea y decida aceptarla, suministrará su adhesión por escrito designando un representante de su país para dirigir la fiscalización. Después de recibida la adhesión de la Autoridad Competente aceptante, la autoridad competente proponente también designará por escrito un representante.

5. INTERRUPCIÓN DE UNA FISCALIZACIÓN SIMULTÁNEA

Si una de las Partes llega a la conclusión de que una fiscalización simultánea resulta inconducente, podrá retirarse de la fiscalización notificando su retiro a la otra Parte.

ARTÍCULO 6

FISCALIZACIONES EN EL EXTERIOR

1. Previa solicitud de la Autoridad Competente de la Parte Requirente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá permitir que representantes de la Autoridad Competente de la Parte Requirente estén presentes durante una fiscalización tributaria en el territorio de la Parte Requerida con el fin de obtener cualquier información de interés para la aplicación de los impuestos comprendidos en el presente Acuerdo. Si se acepta la solicitud, la Autoridad Competente de la Parte Requerida notificará, de mutuo acuerdo, y respetando el principio general de reciprocidad, las condiciones y procedimientos a seguir en cuanto a dicha presencia de funcionarios.

2. Cuando estén presentes en una fiscalización, los representantes de la Autoridad Requirente deben estar en condiciones de suministrar pruebas de su calidad de funcionarios y disfrutar de la misma protección concedida a los funcionarios de la Parte Requerida, según las leyes allí en vigor, siendo responsables por cualquier infracción que puedan cometer.

ARTÍCULO 7

PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

1. INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO

Las Autoridades Competentes de las Partes tratarán de resolver por mutuo acuerdo toda divergencia suscitada por la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. En particular, las autoridades competentes podrán convenir en dar un significado común a un término.

2. COMUNICACIÓN DIRECTA DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES

Las Autoridades Competentes de las Partes podrán comunicarse entre sí directamente para el cumplimiento de lo estipulado en el presente Acuerdo.

Para ello, las autoridades competentes podrán designar un funcionario, un servicio o una dependencia, de sus respectivas jurisdicciones, como responsable encargado de entablar las comunicaciones que se consideren necesarias para el mejor diligenciamiento de los trámites conducentes al logro del objeto del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 8

COSTOS

1. COSTOS ORDINARIOS Y EXTRAORDINARIOS

Salvo acuerdo en contrario de las Autoridades Competentes de las Partes, los costos ordinarios ocasionados por la ejecución de este Acuerdo serán sufragados por la Parte Requerida y los costos extraordinarios serán sufragados por la Parte Requirente.

2. DETERMINACIÓN DE COSTOS EXTRAORDINARIOS

Las autoridades competentes de las Partes determinarán de mutuo acuerdo cuando un costo es extraordinario.

ARTÍCULO 9

COMPATIBILIDAD CON OTROS TRATADOS

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán los derechos y obligaciones de las Partes derivados de otros acuerdos internacionales de los que sean Parte.

ARTÍCULO 10
ENMIENDAS AL ACUERDO

El presente Acuerdo podrá ser enmendado por mutuo acuerdo de las Partes mediante Protocolos separados que formarán parte integral del presente Acuerdo y que entrarán en vigor conforme a los procedimientos estipulados en el Artículo 11.

ARTÍCULO 11
ENTRADA EN VIGOR Y TERMINACIÓN

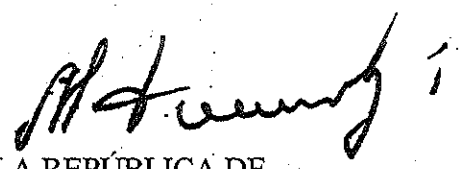
El presente Acuerdo entrará en vigor el día de la recepción de la última notificación escrita por la que las Partes se comuniquen a través de los canales diplomáticos la conclusión de los procedimientos internos legales necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

El presente Acuerdo se celebra por un plazo indeterminado. Cualquiera de las Partes podrá terminar el presente Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte a través de los canales diplomáticos. El presente Acuerdo dejará de tener vigor 90 (noventa) días después de la fecha de recepción de dicha notificación.

Hecho en Bakú, el 17 de diciembre de 2012, en dos ejemplares originales en los idiomas español, azerí, e inglés, siendo todos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación prevalecerá el texto en inglés.



POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



POR LA REPÚBLICA DE
AZERBAIYÁN

AGREEMENT

**between
the
Argentine Republic
and
the Republic of Azerbaijan
on the exchange of tax information**

The Argentine Republic and the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as Parties

referring to their national legislation and international liabilities,
having regard to the mutual interest in effective solution of the tasks related to prevention, exposure and suppression of the tax legislation violation,
emphasizing usage of all legal in pursuing these aims

have agreed as follows:

Article 1

Object and scope of application of the Agreement

1. Object

The Parties shall assist each other:

1. To facilitate the exchange of information in all forms, including general information on lines of economic activity, simultaneous examinations and the holding of examinations abroad, for assuring the accurate determination, assessment and collection of taxes covered by this Agreement, with a view to prevent and combat tax fraud, evasion and avoidance or any other type of tax crime within their respective jurisdictions and develop improved information sources for tax matters.

2. To cooperate in the identification of good administrative tributary practices, in the organization and execution of training schemes and in the development of other activities pertaining to tax administration that are of common interest.

F. H. Kuryz

2. Scope of application

Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement without regard to whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by a resident or national of the Parties.

Article 2

Tax covered by the agreement

1. Tax covered

This Agreement shall apply to the following taxes:

a) In the case of the Argentine Republic:

- Income Tax
- Value Added Tax
- Personal Assets Tax
- Tax on Presumptive Minimum Income
- Excise Duties
- Simplified Tax System for Small Taxpayers

b) In the case of the Republic of Azerbaijan:

- Income Tax of physical persons
- Profit Tax on legal persons
- Simplified Tax
- Value Added Tax
- Excises
- Property Tax
- Land Tax
- Mining Tax
- Road Tax.

2. Identical, similar, substitutive or additional taxes

This Agreement shall also apply to any identical or similar tax imposed after the date of signature of the Agreement or taxes in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties

F. M. H. H. H.

shall notify each other of any change in their legislation regarding to tax issues.

Article 3

Definitions

1. Definitions

For purposes of this Agreement:

a) The term competent authority means:

I. In the case of the Argentine Republic: The Federal Administration of Public Revenues.

II. In the case of the Republic of Azerbaijan: the Ministry of Taxes of the Republic of Azerbaijan.

b) The term national means any citizen and any legal entity deriving its status from the national legislation in each of the Parties.

c) The term person means any individual, legal entity, or any other entity, body of persons or estate which is subject to taxation according to the laws of the Parties.

d) The term tax means any tax to which the Agreement applies.

e) The term information means any fact or statement, in any form whatever that may be relevant or material to the administration and enforcement of taxes covered by this Agreement.

f) The term Applicant Party means the Party applying for or receiving information; and the term Requested Party means the Party providing or requested to provide information.

g) The term tax crime means any actions, already done or attempted, that violate laws related to taxes covered by this Agreement.

2. Undefined terms

Any term not defined in this Agreement shall have the meaning which it has under the laws of the Parties concerning taxes or procedures

F. M. K...

covered by this Agreement according to the legislation in force at the moment in which the specific issue to define is created, unless the context otherwise requires another interpretation or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 7.1.

Article 4

Exchange of information

1. Object of the exchange

The competent authorities of the Parties shall exchange information to administer and enforce their domestic laws concerning taxes covered by this Agreement, including information to effect:

- a) the determination, assessment, and collection of such taxes,
- b) the recovery and enforcement of tax claims,
- c) the investigation or prosecution of alleged tax crimes.

2. Regulation pertaining to exchange of information

In order to obtain or provide information, the Applicant Party shall be subject to the laws or practices of the Requested Party pertaining to securing and disclosing the types of information referred to in this Agreement.

The Applicant Tax Administration must supply details on the use of the information and the results achieved, if requested.

3. Regular or automatic information

The competent authorities of the Parties shall regularly or automatically transmit information to each other on any subject and in the regularity they may expressly agree.

The competent authorities shall determine the form, language, and procedures to be used to exchange such information.

4. Spontaneous information

The competent authorities of the Parties shall spontaneously transmit information to each other, when during the course of their own activities,

F. M. Leung

information which may be relevant to, and bear significance on the accomplishment of the purposes referred to in paragraph 1 of this Article, may have come to the attention of one of the Parties. The competent authorities shall determine the information to be exchanged, establishing the form and language in which it will be transmitted.

5. Specific information

1. The competent authority of the Requested Party shall provide information upon specific request by the competent authority of the Applicant Party for the purposes referred to in paragraph 1 of this Article. If the information available in the tax files of the Requested Party is not sufficient to enable compliance with the request, that Party shall take measures, allowed within the framework of its national legislation, including compulsory measures, to provide the Applicant Party with the information requested, such as:

a) examine any books, papers, records, or other choses in possession which may be relevant or material to such inquiry;

b) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry;

c) compel, pursuant to its own legislation, any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry, to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other choses in possession.

2. The request of information shall prove that:

a) there is a current investigation or examination in connection with the object of the request;

b) the information requested is essential;

c) the Applicant Party has used all available resources.

If such resources were not satisfied, the Requested Party may, in its discretion, accept the information but without obligation.

F. M. Luning

Within the term of 10 (ten) days, the Requested Party shall notify the reception of the request of information.

6. Actions of the Requested Party for responding to a specific request

If information is Requested by a Party pursuant to the foregoing paragraph, the Requested Party shall obtain and provide the information in the same form, as if the tax of the Applicant Party were the tax of the Requested Party and were being imposed by the latter.

However, if specifically requested by the competent authority of the Applicant Party, the Requested Party shall follow the following procedures and forms within the national legislation to provide the requested information:

- a) specify the time and place for the taking of testimony or the production of books, papers, records, and other choses in possession;
- b) secure for their examination, without editing them, the original books, papers, records, and other choses in possession;
- c) secure or produce true copies of originals (including books, papers, testimony and records);
- d) determine the authenticity of books, papers, records, and other personal choses in possession produced;
- e) perform any other act not in violation of the laws, or at variance with, the administrative practices of the Requested Party; and
- f) certify either that procedures requested by the competent authority of the Applicant Party were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the reasons therefore.

The competent authorities shall determine the language to be used in the correspondence utilized to exchange the information. If need be to translate books and papers, the Applicant Party shall take the necessary measures and bear the corresponding costs.

T. M. Tunny

7. Limitation to the transmission of information

The exchange of information referred to in this Agreement does not compel the Parties:

- a) to supply information, the disclosure of which would be contrary to public policy;
- b) to carry out administrative measures at variance with their respective laws or regulations;
- c) to supply particular items of information which are not obtainable under their legislation;
- d) to supply information requested by the Applicant Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Applicant Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a national of the Requested Party. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the Requested Party if it is more burdensome with respect to a national of the Requested Party than with respect to a national of the Applicant Party in the same circumstances;
- e) to supply particular items of information which would not be obtained under its respective laws or within the scope of its usual administrative practice or those of the other Party.

8. Regulations for executing the request

Except as provided in paragraph 7 of this Article, provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Party the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. The Requested Party shall act with due diligence, not exceeding the term of:

- 3 months as of the date of receipt of the request for its answer when the information is internally available within the field of the tax administration

F. M. Henry

- 6 months as of the date of receipt of the request for its answer when there is need to proceedings in order to obtain the requested information.

In case of inability to comply with the term of responding, or difficulty for obtaining the information or objecting to provide it, the competent authority of the Requested Party must inform the competent authority of the Applicant Party, within 3 months of the date of receipt of the request, indicating the probable date on which the answer could be sent, the nature of the obstacles or mentioning the reasons for objecting to provide the information requested, as appropriate.

9. Use of the information received

Any information received by a Party shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the national laws of that Party, or according to the conditions of confidentiality applicable in the jurisdiction of the Party providing it, if such conditions are more restrictive and shall be disclosed only to persons or authorities of the Applicant Party, including judicial and administrative bodies involved in:

- 1) the determination, assessment, collection, and administration of taxes under this Agreement,
- 2) the recovery of fiscal claims derived from such taxes,
- 3) the enforcement of the tax laws,
- 4) the prosecution of fiscal violations,
- 5) the determination of administrative appeals in relation to such taxes,
- 6) the oversight of the above.

Such persons or authorities may use the information only for tax purposes and may disclose it in public court proceedings or in judicial decisions of the Applicant Party, in relation to such matters.

F. M. Lenny

10. Legal validity of the information received

The information obtained through this Agreement constitutes legal evidence, simply by the fact of being supplied by the competent authority of the Requested Party, except for proof to the contrary.

Article 5 Simultaneous examination

1. Object of the simultaneous examination

For purposes of this Agreement, a simultaneous examination of taxes means an arrangement between the Parties to examine simultaneously, each in its territory, the tax situation of a person or persons in which they have a common or related interest, with a view to exchanging any relevant information which they obtain in that way.

2. Selection of cases and examinations procedures

The competent authority of a Party may consult the other Party in order to determine the cases and procedures for simultaneous tax examinations. The consulted Party shall decide whether or not it wishes to participate in a specific simultaneous examination. Nevertheless, none of the Parties is obliged to cooperate with all the simultaneous examinations proposed by the other Party.

3. Selection of the sector and period to be examined

The representatives appointed by the Parties in compliance with the provisions of paragraph 4 of this Article, by common agreement, shall determine the sector and period to be examined for the specific case selected.

4. Acceptance of examination

Once the competent authority of a Party receives from the other Party a proposal for undertaking a simultaneous examination and decides to accept it, it shall provide its acceptance in writing, appointing a representative from his country for conducting the examination. After receiving the acceptance from the accepting competent authorities, the

F. M. Luning

proposing competent authority shall also designate a representative, in writing.

5. Interruption of a simultaneous examination

If one of the Parties concludes that a simultaneous examination cannot be carried out, it may withdraw from the examination by notifying its withdrawal to the other Party.

Article 6

Examinations abroad

1. At the request of the competent authority of the Applicant Party, the competent authority of the Requested Party may allow representatives of the competent authority of the Applicant Party, to be present in the pertinent part of a tax examination in the Requested Party with a view to obtain any type of useful information for the application of the taxes covered by this Agreement. If the request is accepted, the competent authority of the Requested Party shall notify, by mutual agreement, and observing the general principle of reciprocity, the conditions and procedures to be followed as to the presence of such officials.

2. The representatives of the applicant authority, when being present in an examination, shall be in condition to supply evidence of their capacity as officials and to enjoy of the same defense granted to the officials of the Requested Party, as provided in the laws in force therein, being liable for any infringement they could commit.

Article 7

Mutual agreement procedure

1. Interpretation and application of the agreement

The competent authorities of the Parties shall endeavor to resolve by mutual agreement any divergences arising as to the interpretation or application of this Agreement. In particular, the competent authorities may agree to a common meaning of a term.

F. M. Luning

2. Direct communication of the competent authorities

The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly in order to carry out the provisions of this Agreement.

For that purpose, the competent authorities may appoint an official, service or any agency from their respective jurisdictions, as person or entity in charge of beginning the communications which are considered necessary to achieve the object of this Agreement.

Article 8

Costs

1. Ordinary and extraordinary costs

Unless the competent authorities of the Parties otherwise agree, ordinary costs incurred for the execution of this Agreement shall be borne by the Requested Party and extraordinary costs shall be borne by the Applicant Party.

2. Determination of extraordinary costs

The competent authorities of the Parties shall determine by mutual agreement when a cost is extraordinary.

Article 9

Compatibility with other treaties

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements to which they are Parties.

Article 10

Amendments to the Agreement

This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by separate Protocols that shall become an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedures stipulated in Article 11 of this Agreement.

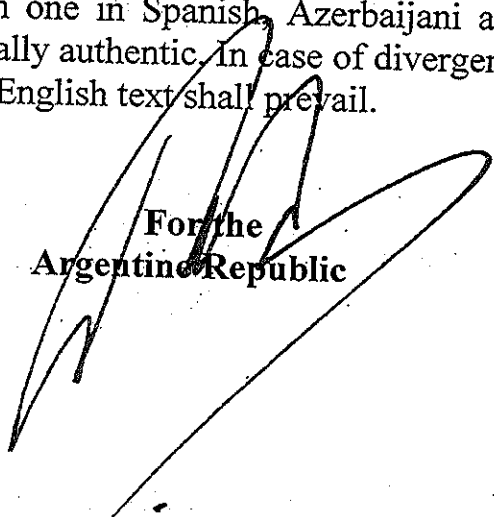
F. M. Turing

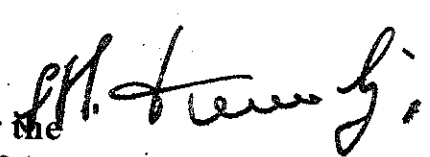
Article 11
Entry into force and termination

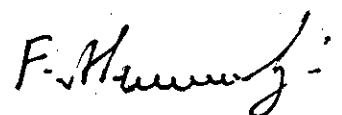
This Agreement enters into force on the date of receipt through diplomatic channels of the last written notification of the Parties on the completion of internal state procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for an indefinite period. Any Party may terminate this Agreement by giving to the other Party through diplomatic channels a written notification on termination. This Agreement ceases to have effect 90 (ninety) days after the date of receipt of such notification.

Done at Bakú on "17" December 2012 in two original copies each one in Spanish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.


For the
Argentine Republic


For the
Republic of Azerbaijan



Argentina Respublikası
və
Azərbaycan Respublikası
arasında
vergi məlumatlarının mübadiləsi haqqında

SAZIŞ

Bundan sonra "Tərəflər" adlandırılacaq Argentina Respublikası və Azərbaycan Respublikası öz milli qanunvericiliklərini və beynəlxalq öhdəliklərini rəhbər tutaraq, vergi qanunvericiliyinin pozulmasının qarşısının alınmasına, aşkar edilməsinə və aradan qaldırılmasına dair məsələlərin səmərəli həllində qarşılıqlı maraqdan çıxış edərək, bu məqsədlər üçün bütün hüquqi imkanlardan istifadə edilməsinə mühüm əhəmiyyət verərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1
Sazişin məqsədi və tətbiq dairəsi

1. Məqsəd

Tərəflər bir-birinə aşağıdakılarla bağlı kömək edəcəklər:

1. öz müvafiq yurisdiksiyaları çərçivəsində vergi dələduzluğu, yayınma, boyun qaçırma və ya vergi cinayətlərinin hər hansı digər formalarının qarşısının alınması və onlarla mübarizə aparılması məqsədilə, iqtisadi fəaliyyət istiqamətləri barədə ümumi məlumatlar, eynivaxtlı yoxlamalar və xaricdə yoxlamaların keçirilməsi də daxil olmaqla, Sazişdə nəzərdə tutulan vergilərin dəqiq müəyyən edilməsi və toplanılmasını təmin etmək üçün bütün formalarda məlumat mübadiləsini asanlaşdırmaq və vergi məsələləri üçün təkmil məlumat mənbələrini inkişaf etdirmək;

2. qabaqcıl inzibati vergi təcrübələrinin müəyyənləşdirilməsi, tədris sxemlərinin təşkili, icrası və vergi administrasiyasına aid olan, ümumi maraq kəsb edən digər fəaliyyətlərin inkişaf etdirilməsi sahəsində əməkdaşlıq etmək.

2. Tətbiq dairəsi

Bu Sazişin tələblərinin yerinə yetirilməsi məqsədilə məlumat mübadiləsi məlumatın aid edildiyi və ya saxlanıldığı şəxsin Tərəflərin rezidenti və ya milli şəxsi olub-olmamasından asılı olmayaraq həyata keçirilir.

Maddə 2

Sazişin tətbiq edildiyi vergilər

1. Əhatə olunan vergilər

Bu Saziş aşağıdakı vergilərə tətbiq edilir:

(a) Argentina Respublikasına münasibətdə:

- gəlir vergisi;
- əlavə dəyər vergisi;
- şəxsi aktivlərdən vergi;
- presumptiv minimal gəlir vergisi;
- aksiz rüsumları;
- kiçik vergi ödəyiciləri üçün sadələşdirilmiş vergi sistemi.

(b) Azərbaycan Respublikasına münasibətdə:

- fiziki şəxslərin gəlir vergisi;
- hüquqi şəxslərin mənfəət vergisi;
- sadələşdirilmiş vergi;
- əlavə dəyər vergisi;
- aksizlər;
- əmlak vergisi;
- torpaq vergisi;
- mədən vergisi;
- yol vergisi.

2. Eyni, oxşar, əvəzedici və ya əlavə vergilər

Bu Saziş, həmçinin, onun imzalandığı tarixdən sonra mövcud vergilərə əlavə olaraq və ya onların əvəzinə tətbiq edilən istənilən eyni və ya oxşar vergilərə də tətbiq edilir. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları vergi

sahəsinə dair öz qanunvericiliklərində baş verən hər bir dəyişiklik barədə bir-birini xəbərdar edirlər.

Maddə 3 **Anlayışlar**

1. Anlayışlar

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

(a) “səlahiyyətli orqan”:

I. Argentina Respublikasına münasibətdə: Dövlət Gəlirləri Federal Administrasiyası;

II. Azərbaycan Respublikasına münasibətdə: Azərbaycan Respublikasının Vergilər Nazirliyi;

(b) “milli şəxs” - istənilən vətəndaş və özünün müvafiq statusunu Tərəflərdən hər birinin milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq almış istənilən hüquqi şəxs;

(c) “şəxs” - Tərəflərin qanunlarına əsasən vergiyə cəlb edilə bilən istənilən fiziki şəxs, hüquqi şəxs və ya hər hansı digər qurum, şəxslər birliyi və ya mülkiyyət;

(d) “vergi” - bu Sazişin tətbiq edildiyi istənilən vergi;

(e) “məlumat” - bu Sazişin tətbiq edildiyi vergilərin inzibatchılığı və tətbiq edilməsinə aidiyyəti və ya əhəmiyyəti olan istənilən formalı fakt və ya bəyanat;

(f) “Müraciət edən Tərəf” - məlumat üçün müraciət edən və ya məlumat alan Tərəf və “Müraciət edilən Tərəf” - məlumat təqdim edilməsi xahiş edilən və ya məlumat verən Tərəf;

(g) “vergi cinayəti” - bu Sazişin əhatə etdiyi vergilərə dair qanunları pozan, artıq həyata keçirilmiş və ya həyata keçirilməsinə səy göstərilən istənilən hərəkətlər.

2. Müəyyən edilməmiş terminlər

Bu Sazişdə müəyyən edilməyən hər hansı termin, kontekst başqa təfsir tələb etməsə və ya səlahiyyətli orqanlar bu Sazişin 7.1-ci maddəsinin müddəalarına əsasən ümumi anlayış razılaşdırmırlarsa, bu Sazişin tətbiq edildiyi vergilərə və ya prosedurlara münasibətdə müvafiq Tərəfin qanunvericiliyinə əsasən aidiyyəti məsələyə anlayış verilməsi zərurəti meydana çıxdığı zaman qüvvədə olan qanunvericilik aktlarında nəzərdə tutulmuş mənanı daşıyır.

Maddə 4 Məlumat mübadiləsi

1. Mübadilənin məqsədi

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakıları həyata keçirməyə imkan verəcək məlumatlar da daxil olmaqla, bu Sazişin tətbiq edildiyi vergilərlə bağlı qanunların inzibatçılığı və tətbiqi məqsədi ilə məlumat mübadiləsi aparırlar:

- (a) bu vergilərin müəyyən edilməsi, hesablanması, yığılması;
- (b) vergi tələblərinin bərpa edilməsi və məcburi alınması;
- (c) ehtimal edilən vergi cinayətlərinin təhqiqatı və istintaqı.

2. Məlumat mübadiləsinə dair qaydalar

Müraciət edən Tərəf məlumatların alınması və ya təqdim edilməsi ilə bağlı Müraciət edilən Tərəfin bu Sazişin tətbiq edildiyi məlumatların qorunması və açıqlanmasına dair qanun və təcrübəsinin tələblərinə tabe olur.

Tələb olunduğu təqdirdə, müraciət edən vergi administrasiyası məlumatın istifadəsi və əldə edilmiş nəticələr barədə məlumat verməlidir.

3. Müntəzəm və ya avtomatik məlumat

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları öz aralarında razılaşdırdıqda istənilən mövzu üzrə bir-birinə müntəzəm və ya avtomatik olaraq məlumat ötürürlər.

Səlahiyyətli orqanlar bu məlumatların mübadiləsi üçün istifadə edilən forma, dil və prosedurları müəyyən edirlər.

4. Spontan məlumat

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları öz fəaliyyətlərini həyata keçirdikləri zaman onlara əhəmiyyətli dərəcədə və bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən məqsədlərə xidmət edən və aidiyyəti olan məlumat məlum olarsa, bu məlumatı spontan olaraq bir-birinə ötürürlər. Səlahiyyətli orqanlar məlumatların təqdim edildiyi forma və dili müəyyən etməklə, mübadilə olunacaq məlumatı müəyyən edirlər.

5. Spesifik məlumat

1. Müraciət edilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı bu maddənin 1-ci bəndində göstərilən məqsədlər üçün Müraciət edən Tərəfin səlahiyyətli orqanının spesifik sorğusu əsasında məlumat təqdim edir. Əgər Müraciət edilən Tərəfin vergi bazalarında olan məlumatlar sorğunu cavablandırmaq üçün kifayət deyildirsə, həmin Tərəf sorğu edilən məlumatı Müraciət edən Tərəfə ötürmək üçün, məcburi tədbirlər də daxil olmaqla, milli qanunvericiliyi çərçivəsində tədbirlərdən istifadə edir, məsələn:

(a) sorğuya aidiyyəti olan və ya onun üçün əhəmiyyət kəsb edən istənilən kitabların, sənədlərin, məlumatların və ya digər əşyaların yoxlanılması;

(b) sorğuya aidiyyəti olan və ya onun üçün əhəmiyyət kəsb edən məlumatı bilən, bu məlumata malik olan, onu qoruyan, nəzarət edən hər hansı şəxsin sorğusunu həyata keçirmək;

(c) sorğuya aidiyyəti olan və ya onun üçün əhəmiyyət kəsb edən məlumatı bilən, bu məlumata malik olan, onu qoruyan, nəzarət edən hər hansı şəxsin qanunvericiliyə uyğun olaraq, müəyyən edilmiş vaxtda və yerdə, təsbit edilmiş qaydalar əsasında öz sərəncamında olan kitabları, sənədləri, məlumatları və ya digər əşyaları təsdiq etməsini təmin etmək.

2. Məlumat sorğusu aşağıdakıları təsdiq etməlidir:

(a) hazırda sorğu obyektinə bağlı təhqiqat və ya yoxlama aparılır;

(b) sorğu edilən məlumat vacibdir;

(c) Müraciət edən Tərəf bütün mümkün imkanlardan istifadə etmişdir.

Bu imkanlar kifayət etmədikdə, Müraciət edilən Tərəf öz qərarı əsasında, lakin heç bir öhdəlik olmadan məlumatı qəbul edə bilər.

10 (on) gün ərzində Müraciət edilən Tərəf məlumat sorğusunun alınması barədə məlumat verməlidir.

6. Müraciət edilən Tərəfin spesifik sorğuya cavab vermək məqsədi ilə atdığı addımlar

Əgər Tərəf əvvəlki bəndə müvafiq olaraq məlumat üçün sorğu edərsə, Müraciət edilən Tərəf həmin məlumatın Müraciət edən Tərəfin vergisi Müraciət edilən Tərəfin öz vergisi olduğu və sonuncu tərəfindən alındığı halda tətbiq edilən formada əldə edib qarşı tərəfə təqdim edir.

Lakin, Müraciət edən Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən xüsusilə xahiş edilərsə, Müraciət edilən Tərəf sorğu edilən məlumatı təqdim etmək üçün milli qanunvericiliyin uyğun olaraq aşağıdakı prosedur və formalarına əməl edir:

(a) şahid ifadələrinin alınması və ya kitabların, sənədlərin, məlumatların və digər əşyaların götürülməsi yeri və vaxtının göstərilməsi;

(b) orijinal kitabların, sənədlərin, məlumatların və digər əşyaların heç bir dəyişiklik edilmədən yoxlanılması üçün mühafizə edilməsi;

(c) orijinalların təsdiq edilmiş surətlərinin hazırlanması (o cümlədən, kitabların, sənədlərin, şahid ifadələrinin və məlumatların);

(d) təqdim edilmiş kitabların, sənədlərin, məlumatların və digər əşyaların autentikliyinə müəyyən edilməsi;

(e) Müraciət edilən Tərəfin qanunları və inzibati təcrübəsinə zidd olmayan hər hansı digər tədbirin həyata keçirilməsi;

(f) Müraciət edən Tərəfin xahiş etdiyi prosedurların həyata keçirilməsinin təsdiq edilməsi və ya səbəbini göstərməklə, bu prosedurlara əməl etməyin mümkün olmadığı barədə məlumat verilməsi.

Səlahiyyətli orqanlar məlumat mübadiləsinin aparılması üçün yazışmalar zamanı istifadə ediləcək dili müəyyən edirlər. Əgər kitabların və

sənədlərin tərcüməsi tələb olunarsa, müvafiq tədbirləri müraciət edən Tərəf həyata keçirir və müvafiq xərcləri həmin Tərəf çəkir.

7. Məlumat ötürülməsinə məhdudiyyət

Bu Sazişdə nəzərdə tutulan məlumat mübadiləsi Tərəfləri aşağıdakılara məcbur etmir:

- (a) açılması dövlət siyasətinə zidd olan məlumatları təqdim etmək;
- (b) onların müvafiq qanunlarına və ya qaydalarına zidd olan inzibati tədbirlər həyata keçirmək;
- (c) onların qanunvericiliyinə əsasən əldə edilməsi mümkün olmayan məlumatları təqdim etmək;
- (d) Müraciət edən Tərəfin Müraciət edilən Tərəfin milli şəxsinə qarşı diskriminasiyaya gətirib çıxaran vergi qanunvericiliyinin müddəalarının inzibətçılığı və ya məcburi yerinə yetirilməsi və ya bununla bağlı hər hansı tələblə əlaqədar Müraciət edən Tərəfin məlumat sorğusunu təmin etmək. Vergi qanunvericiliyinin müddəası və ya onunla bağlı öhdəlik o zaman Müraciət edilən Tərəfin milli şəxsinə qarşı diskriminativ hesab edilir ki, onlar eyni vəziyyətdə olan Müraciət edən Tərəfin milli şəxslərinə nisbətən Müraciət edilən Tərəfin milli şəxslərinə qarşı daha ağır olsun;
- (e) bu və ya digər Tərəfin müvafiq qanunları əsasında və ya adi inzibati təcrübəsi çərçivəsində əldə edilməsi mümkün olmayan məlumatların xüsusi elementlərini təqdim etmək.

8. Sorğunun icra edilməsi üçün qaydalar

Bu maddənin 7-ci bəndində göstərilən istisnalardan başqa, əvvəlki bəndlərin müddəaları Tərəfin üzərinə sorğunu icra etmək üçün tələb olunan bütün hüquqi vasitələrdən istifadə etmək və əlindən gələn bütün səyləri göstərmək öhdəliyi kimi təfsir olunmalıdır.

Müraciət edilən Tərəf müvafiq qaydada, sorğunun icrasında aşağıdakı müddətləri keçməməklə hərəkət etməlidir:

- məlumat vergi administrasiyasının öz sahəsi daxilində əldə edile bildiyi halda sorğunun alındığı tarixdən 3(üç) ay müddətində;

- sorğu edilən məlumatın alınması üçün prosedurlar həyata keçirilməli olduğu halda sorğunun alındığı tarixdən 6 (altı) ay müddətində.

Cavab vermək üçün zaman məhdudiyyəti ərzində sorğunun cavablandırılması mümkün deyilsə və ya məlumatın alınmasında çətinlik varsa, yaxud buna etiraz edilsə, Müraciət edilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı Müraciət edən Tərəfin səlahiyyətli orqanını sorğunun alındığı tarixdən 3 ay müddətində şəraitdən asılı olaraq, sorğunun cavablandırılmasının mümkün tarixi barədə və məlumatın təqdim edilməsinə maneələr, yaxud etiraz səbəbi barədə məlumatlandırmalıdır.

9. Alınmış məlumatdan istifadə

Müraciət edən Tərəfin əldə etdiyi hər hansı məlumat, həmin Tərəfin milli qanunvericiliyi əsasında əldə edilmiş məlumata tətbiq edilən eyni qaydada və ya məlumatı təqdim edən Tərəfin yurisdiksiyasında tətbiq olunan konfidensiallıq şərtləri əsasında (əgər bu şərtlər daha ciddi məhdudiyyətlər müəyyən edirsə) sirr hesab edilir və yalnız aşağıdakılarla məşğul olan şəxslərə və orqanlara, o cümlədən məhkəmə və inzibati orqanlara açıqlanır:

- 1) bu Sazişin tətbiq edildiyi vergilərin müəyyən edilməsi, hesablanması, toplanması və inzibatçılığı;
- 2) bu vergilərə aid olan fiskal tələblərin məcburi alınması;
- 3) vergi qanunlarının tətbiqi;
- 4) fiskal pozuntuların istintaqı;
- 5) bu vergilərə münasibətdə inzibati apellyasiyaların müəyyən edilməsi;
- 6) yuxarıdakılara nəzarət.

Bu şəxslər və ya orqanlar məlumatdan yalnız vergi məqsədləri üçün istifadə edirlər və bu məlumatı müraciət edən Tərəfdə aidiyyəti məsələ ilə bağlı açıq məhkəmə istintaqı və ya məhkəmə qərarlarında açıqlaya bilərlər.

10. Alınmış məlumatın hüquqi qüvvəsi

Bu Saziş vasitəsilə əldə edilmiş məlumat, bunun əksi sübut edilənədək sadəcə olaraq Müraciət edilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı tərəfindən təqdim edildiyi səbəbindən hüquqi dəlil hesab edilir.

Maddə 5 Paralel yoxlama

1. Paralel yoxlamanın məqsədi

Bu Sazişin məqsədləri üçün vergilərin paralel yoxlanılması, Tərəflər arasında hər biri öz ərazisində ümumi və ya əlaqəli maraqları olan şəxs və ya şəxslərin vergi məsələlərinin paralel yoxlanılması nəticəsində əldə etdikləri aidiyyəti məlumatların mübadiləsi məqsədilə razılaşma deməkdir.

2. İşlərin seçilməsi və yoxlama prosedurları

Tərəfin səlahiyyətli orqanı digər Tərəflə paralel vergi yoxlamalarının aparılması üçün işlərin və prosedurların müəyyən edilməsi barədə məsləhətləşə bilər. Digər Tərəf hər hansı paralel yoxlamada iştirak etmək istəyib-istəmədiyinə qərar verir. Buna baxmayaraq, heç bir Tərəf digər Tərəfin təklif etdiyi bütün paralel yoxlamalar üzrə əməkdaşlıq etmək öhdəliyi daşımır.

3. Yoxlanılmalı olan sektor və dövrün seçilməsi

Bu maddənin 4-cü bəndinə əsasən Tərəflərin təyin etdikləri nümayəndələr ümumi razılığa uyğun olaraq, seçilmiş işlərlə bağlı yoxlanılmalı olan sektor və dövrü müəyyən edir.

4. Yoxlamanın qəbul edilməsi

Tərəfin səlahiyyətli orqanı digər Tərəfdən paralel yoxlamanın aparılması üçün təklif alarsa və bu təklifi qəbul etməyə qərar verərsə, həmin razılığı yazılı şəkildə, öz ölkəsindən həmin yoxlamayı həyata keçirmək üçün nümayəndəni müəyyən etməklə təqdim etməlidir. Qəbul edən səlahiyyətli orqandan razılığı aldıqdan sonra təklif edən səlahiyyətli orqan həmçinin yazılı şəkildə nümayəndə müəyyən edir.

5. Paralel yoxlamanın dayandırılması

Əgər Tərəflərdən biri paralel yoxlamanın aparılmasının qeyri-mümkünlüyü nəticəsinə gələrsə, digər Tərəfə bu barədə xəbər verməklə yoxlamadan geri çəkilə bilər.

Maddə 6

Ölkə xaricində yoxlamalar

1. Müraciət edən Tərəfin səlahiyyətli orqanının xahişinə əsasən, Müraciət edilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı Müraciət edən Tərəfin səlahiyyətli orqanının nümayəndələrinə bu Sazişin tətbiq edildiyi vergilərin tətbiqi üçün faydalı olan hər hansı məlumatların əldə olunması məqsədilə Müraciət edilən Tərəfdə həyata keçirilən vergi yoxlamalarının aidiyyəti hissələrində iştirak etməyə icazə verə bilər. Xahiş qəbul edilərsə, Müraciət edilən Tərəfin səlahiyyətli orqanı qarşılıqlı razılıq əsasında və qarşılıqlılıq prinsipi nəzərə alınmaqla, bu cür rəsmi şəxslərin ölkə ərazisində olmasının şərt və prosedurları barədə məlumat verir.

2. Müraciət edən orqanın nümayəndələri yoxlamada iştirak edərkən, özlərinin rəsmi şəxs statusunu təsdiq edən sübut təqdim etmək və bu zaman vura biləcəkləri ziyanə görə məsuliyyət daşımaqla, Müraciət edilən Tərəfin rəsmi şəxslərinə münasibətdə qüvvədə olan qanunvericiliklə verilən müdafiədən istifadə etmək hüququna malikdirlər.

Maddə 7

Qarşılıqlı razılaşma proseduru

1. Sazişin təfsiri və tətbiqi

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin təfsiri və ya tətbiqi ilə bağlı yarana biləcək fikir ayrılıqlarını qarşılıqlı razılıq əsasında həll etməyə səy göstərirlər. Xüsusilə, səlahiyyətli orqanlar hər hansı terminin ümumi mənasını razılaşdırı bilərlər.

2. Səlahiyyətli orqanların birbaşa əlaqəsi

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları bu Sazişin müddəalarının tətbiqi ilə bağlı bir-biri ilə birbaşa əlaqələr yarada bilərlər.

Bu məqsədlə səlahiyyətli orqanlar özlərinə tabe olan rəsmi şəxs, xidmət və ya agentliyi bu Sazişin məqsədlərinə çatmaq üçün zəruri hesab

edilən əlaqələrə başlamaq hüququna malik olan şəxs və ya qurum qismində təyin edə bilərlər.

Maddə 8

Xərclər

1. Adi və əlavə xərclər

Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında başqa cür razılaşdırılmadığı təqdirdə, bu Sazişin tətbiqi zamanı yaranan adi xərcləri Müraciət edilən Tərəf əlavə xərcləri isə Müraciət edən Tərəf çəkir.

2. Əlavə xərclərin müəyyən edilməsi

Xərcin əlavə xərc olub-olmadığı Tərəflərin səlahiyyətli orqanları tərəfindən qarşılıqlı razılaşma yolu ilə müəyyən edilir.

Maddə 9

Digər müqavilələrlə uyğunluq

Bu Sazişin müddəaları Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 10

Sazişə dəyişikliklər

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə Sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi olan və 11-ci maddəsi ilə müəyyən olunmuş qaydada qüvvəyə minən ayrıca protokollar formasında rəsmiləşdirilən dəyişikliklər edilə bilər.

Maddə 11

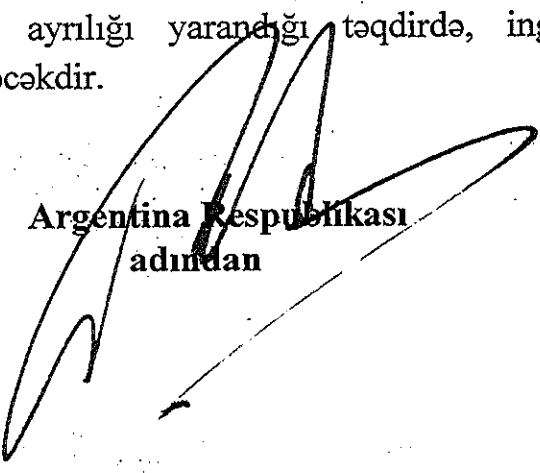
Qüvvəyə minmə və qüvvədən düşmə

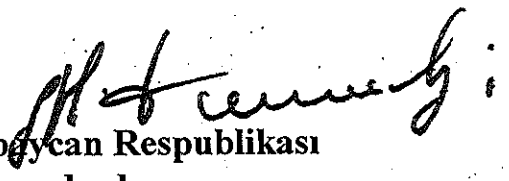
Bu Saziş Tərəflərin onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan dövlətdaxili prosedurların yerinə yetirildiyi barədə sonuncu yazılı bildirişin diplomatik kanallarla alındığı tarixdən qüvvəyə minir.

Bu Saziş qeyri-müəyyən müddətə bağlanılır. Tərəflər bu Sazişi ləğv etmək niyyəti barədə diplomatik kanallar vasitəsilə digər Tərəfə yazılı bildiriş göndərməklə bu Sazişi ləğv edə bilərlər. Bu Saziş belə bildirişin alındığı tarixdən doxsan (90) gün sonra qüvvədən düşür.

17 dekabr 2012-ci il

Bu Saziş Bakı şəhərində _____ tarixində, hər biri ispan, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin müddələrinin təfsiri zamanı fikir ayrılığı yaranacağı təqdirdə, ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.


Argentina Respublikası
adından


Azərbaycan Respublikası
adından